



**HAL**  
open science

# LACNAD - langues et cultures du nord de l'Afrique et diasporas

Rapport Hcéres

► **To cite this version:**

Rapport d'évaluation d'une entité de recherche. LACNAD - langues et cultures du nord de l'Afrique et diasporas. 2013, Institut national des langues et civilisations orientales - INALCO. hceres-02031623

**HAL Id: hceres-02031623**

**<https://hal-hceres.archives-ouvertes.fr/hceres-02031623v1>**

Submitted on 20 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



agence d'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Evaluation de l'AERES sur l'unité :

Langues et Cultures du Nord de l'Afrique et Diasporas  
LACNAD

sous tutelle des  
établissements et organismes :

Institut National des Langues et Civilisations Orientales





agence d'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Section des Unités de recherche

Le Président de l'AERES

**Didier Houssin**

Section des Unités  
de recherche

*Le Directeur*

**Pierre Glaudes**



# Notation

À l'issue des visites de la campagne d'évaluation 2012-2013, les présidents des comités d'experts, réunis par groupes disciplinaires, ont procédé à la notation des unités de recherche relevant de leur groupe (et, le cas échéant, des équipes internes de ces unités). Cette notation (A+, A, B, C) a porté sur chacun des six critères définis par l'AERES.

NN (non noté) associé à un critère indique que celui-ci est sans objet pour le cas particulier de cette unité ou de cette équipe.

**Critère 1 - C1 :** Production et qualité scientifiques ;

**Critère 2 - C2 :** Rayonnement et attractivité académique ;

**Critère 3 - C3 :** Interaction avec l'environnement social, économique et culturel ;

**Critère 4 - C4 :** Organisation et vie de l'unité (ou de l'équipe) ;

**Critère 5 - C5 :** Implication dans la formation par la recherche ;

**Critère 6 - C6 :** Stratégie et projet à cinq ans.

Dans le cadre de cette notation, l'unité de recherche concernée par ce rapport a obtenu les notes suivantes.

- Notation de l'unité : **Langues et Cultures du Nord de l'Afrique et Diasporas**

C1	C2	C3	C4	C5	C6
A+	A+	A+	B	A+	A+



# Rapport d'évaluation

Nom de l'unité :	Langues et Cultures du Nord de l'Afrique et Diasporas
Acronyme de l'unité :	LACNAD
Label demandé :	EA
N° actuel :	EA 4092
Nom du directeur (2012-2013) :	M. Abdellah BOUNFOUR
Nom du porteur de projet (2014-2018) :	M. Kamal NAIT-ZERRAD

## Membres du comité d'experts

Président : M<sup>me</sup> Martine JOB, Université Michel de Montaigne-Bordeaux 3

Experts :

- M. Mohamed BENRABAH, Université Stendhal- Grenoble 3
- M<sup>me</sup> Khadija MOUHSINE, Université Mohamed V - Rabat (Maroc)
- M. Henri-Hassan SAHLOUL, Université Jean Moulin- Lyon  
(Représentant du CNU)
- M. Mauro Tosco, Université de Turin (Italie)
- M<sup>me</sup> Marie VIROLLE, Université de Nice Sophia -Antipolis

Délégué scientifique représentant de l'AERES :

M<sup>me</sup> Martine SCHUWER

Représentant(s) des établissements et organismes tutelles de l'unité :

M<sup>me</sup> Manuelle FRANCK, INALCO



## 1 • Introduction

### Historique et localisation géographique de l'unité

Le LACNAD est issu de l'intégration, en 2006, de deux équipes d'accueil et d'une jeune équipe : le Centre de recherche Berbère (CRB), le Centre de Recherche sur l'Arabe Maghrébin (CREAM) et la composante Langues et Cultures des Juifs du maghreb et de la Méditerranée occidentale (LCJMMO).

Sa localisation est à l'adresse suivante : INALCO - 2, rue de Lille 75007, PARIS

### Équipe de Direction

Elle est constituée d'un directeur : M. Abdellah BOUNFOUR et de trois directeurs adjoints : M. Kamal NAIT-ZERRAD (directeur pour le prochain contrat), M<sup>me</sup> Dominique CAUBET, M. Joseph TEDGHI.

Le Conseil de l'EA comprend en outre le fondateur et ancien directeur du LACNAD, et 3 représentants des doctorants.



## Effectifs de l'unité

Effectifs de l'unité	Nombre au 30/06/2012	Nombre au 01/01/2014	2014-2018 Nombre de produisants du projet
<b>N1</b> : Enseignants-chercheurs titulaires et assimilés	10	9	8
<b>N2</b> : Chercheurs des EPST ou EPIC titulaires et assimilés			
<b>N3</b> : Autres personnels titulaires (n'ayant pas d'obligation de recherche)	1	1	
<b>N4</b> : Autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)	22	22	17
<b>N5</b> : Autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, Post-doctorants, visiteurs etc.)			
<b>N6</b> : Autres personnels contractuels (n'ayant pas d'obligation de recherche)			
<b>TOTAL N1 à N6</b>	<b>33</b>	<b>32</b>	<b>25</b>

Taux de producteurs	<b>80 %</b>
---------------------	-------------

Effectifs de l'unité	Nombre au 30/06/2012	Nombre au 01/01/2014
Doctorants	13	
Thèses soutenues	10	
Post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité *	2	
Nombre d'HDR soutenues	4	
Personnes habilitées à diriger des recherches ou assimilées	13	



## 2 • Appréciation sur l'unité

### Points forts et possibilités liées au contexte

L'aire de recherche (circonscrite au Nord de l'Afrique et aux diasporas provenant de cette aire) est originale, bien définie, couverte dans la diversité des pratiques linguistiques et culturelles qui s'y déploient. Les deux grandes spécialités (l'une érudite, l'autre didactique) des travaux de recherches de l'unité se complètent: d'une part la collecte, l'exploitation, la publication, la diffusion de corpus écrits ou sonores (en berbère, en arabe maghrébin, en judéo-berbère/judéo-arabe); d'autre part la conception et la diffusion d'outils pédagogiques pour l'enseignement des langues et des productions culturelles de cette région; avec le projet, elles se poursuivent en s'amplifiant.

L'unité forme chaque année une vingtaine d'étudiants (18 sur le M1 et le M2 en 2012) dans le "Parcours Berbère" du Master unique de l'INALCO et accueille plus d'une dizaine de doctorants (13 inscrits en 2012). Deux de ces doctorants ont participé régulièrement aux publications de l'unité. Elle accueille également dans ses séminaires et son centre de documentation des doctorants ou post-doctorants étrangers effectuant des séjours allant d'une semaine à une année (en particulier, chaque année, une dizaine de doctorants algériens et marocains venant en stage: 52 depuis 2007).

Le partenariat avec l'IREMAM (Institut de Recherche et d'Etudes sur le Monde Arabe et Musulman, UMR 7310, Université de Provence), notamment en ce qui concerne le domaine berbère que les deux unités recouvrent entièrement à elles deux, constitue un socle solide pour des programmes de recherche en cours, appelés à trouver encore des prolongements dans de nouveaux projets communs.

Les collaborations internationales avec des universités européennes (Leyde, Madrid, Cadix, Barcelone, Naples, Hambourg) et des universités maghrébines (Casablanca, Tizi Ouzou, Bejaia, Tunis) se développent et constituent également un des points forts de l'unité. Le LACNAD reçoit chaque année une dizaine d'enseignants-chercheurs de pays européens et du Maghreb (Espagne, Pays-Bas, Angleterre, Italie, Maghreb).

Les recommandations du précédent rapport AERES - incitant à une plus grande cohésion entre les programmes des trois équipes fédérées au sein de l'unité - ont été en partie suivies, par exemple dans la convergence des travaux sur les littératures et la poétique des genres littéraires écrits et oraux, traditionnels ou novateurs du Maghreb, ou encore dans le parallélisme des travaux de linguistique descriptive sur les trois langues du Maghreb étudiées.

### Points à améliorer et risques liés au contexte

L'évolution des effectifs de cette unité de recherche (9 titulaires seulement et un départ à la retraite proche de plusieurs personnalités fondatrices de projets) alerte sur la nécessité de veiller à une bonne politique de gestion des postes : remplacement, voire recrutement de chercheurs au profil et au grade équivalents. Est annoncée pour la campagne 2013 la publication de 2 postes de MCF - dont 1 vacant (en anthropologie culturelle kabyle) pour départ à la retraite et dont l'intitulé a été remanié pour consolider le domaine SHS - alors que ce sont surtout des départs de Professeurs qui se dessinent, ce qui posera à moyen terme des problèmes d'encadrement doctoral.

### Recommandations

Certains thèmes fédèrent peu de chercheurs de l'unité elle-même, et tendent à retrouver une spécialisation linguistique dissociée des autres. Ainsi, les travaux sur les épitaphes funéraires en judéo-maghrébin, intrinsèquement intéressants, restent étanches et représentent à eux seuls un thème présenté dans le dossier sous la rubrique « civilisation » puis sous l'intitulé "Inventaire du patrimoine juif tunisien". Il faut donc encore améliorer la transversalité et l'interaction des programmes de recherche pour assurer une meilleure synergie des travaux de l'unité.

La vie même du LACNAD, en dehors du séminaire véritablement commun, reste encore organisée de façon tripartite comme le laisse apparaître le dossier, qui juxtapose plutôt qu'il ne synthétise les résultats et les projets ou comme le reflètent les compositions de la direction et du conseil de l'unité reposant sur des représentations disciplinaires.





### 3 • Appréciations détaillées

#### Appréciation sur la production et la qualité scientifiques

Les 9 titulaires produisant de l'unité auxquels s'adjoignent 10 autres chercheurs réguliers (associés et enseignants-chercheurs étrangers en provenance d'universités européennes et maghrébines) collaborent à une production scientifique abondante (5 publications en moyenne par chercheur), originale, et dans l'ensemble d'une grande qualité.

Les travaux de référence internationale liés à la préservation et à la description du patrimoine linguistique et culturel de l'aire d'étude se poursuivent à un rythme régulier pour ce qui concerne les publications de longue haleine (encyclopédie et revue ; grammaires, dictionnaires et nomenclatures terminologiques ; anthologies) et présentent aussi des extensions novatrices pour ce qui est de la dialectologie de l'arabe (description des parlers de Lybie et de Malte).

Les collectes réalisées et en cours sur les locuteurs diasporiques issus de cette aire procèdent également de l'activité spécifique et reconnue de l'unité de recherche.

La numérisation engagée pour de nombreux corpus et une diffusion en ligne de certaines publications (en particulier l'*Encyclopédie berbère* et la *Revue d'études berbères*) ainsi qu'une politique éditoriale de collections ("Ussun Umazi" chez Peeters, "Bibliothèque des Etudes africaines" et "Tira" chez L'Harmattan), assurent enfin une visibilité et une audience élargies aux réalisations de l'unité.

Les chercheurs du LACNAD publient aussi des contributions et articles dans des ouvrages collectifs de linguistique historique et descriptive ou dans des actes de colloque, mais peu dans de grandes revues linguistiques internationales.

#### Appréciation sur le rayonnement et l'attractivité académiques

Sur le plan national comme sur le plan international, les collaborations effectives avec divers organismes de recherche (Fédération de recherche sur la Typologie et les Universaux Linguistiques, Réseau Francophone de Sociologie urbaine, Association Internationale de Dialectologie Arabe, programme ANR "Corpafroas" -*A corpus for Afroasiatic Languages* -, Institut de Recherche et Histoire des Textes, Centre Jacques Berque de Rabat) témoignent de la place très largement reconnue au LACNAD dans son domaine de recherche.

Certains partenariats comme ceux engagés avec l'IREMAM, la Fondation Abdul Aziz de Casablanca, l'Université de Bejaia en Algérie, déjà anciens et tendant à se développer encore dans des projets de recherche collaboratifs, sont particulièrement fructueux. Cette synergie contribue à la reconnaissance internationale des travaux de l'unité dans la communauté des chercheurs.

L'expertise de certains chercheurs du LACNAD est d'ailleurs souvent sollicitée par des institutions nationales et internationales (DGLFLF -Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France -Ministère de la Culture, Agence Nationale de la Recherche, Centre National du Livre, Centre National de Recherches Préhistoriques, Anthropologiques et Historiques d'Alger, Institut Royal de la Culture Amazighe de Rabat, etc.). Par ailleurs, l'association à ses activités de recherche de chercheurs (jeunes chercheurs et chercheurs confirmés) en provenance d'universités européennes et maghrébines, ainsi que les colloques internationaux régulièrement organisés par le LACNAD (un par an), contribuent à ce rayonnement.



### Appréciation sur l'interaction avec l'environnement social, économique et culturel

Un volet des travaux du LACNAD porte de façon novatrice et fondatrice sur la constitution de normes, d'outils conceptuels et de logiciels appropriés à la transcription de langues de tradition orale et à leur enseignement, notamment pour ce qui est du berbère (standardisation de cette langue, mémento grammatical et orthographique, évaluation et rédaction de manuels de grammaire). Ces enseignements étant depuis peu légitimés tant en France (épreuve facultative de berbère au baccalauréat) qu'au Maroc ou en Algérie (du primaire à l'université), l'impact de ces travaux est important et se mesure à la sollicitation de l'unité par les Ministères de l'Enseignement et de la Culture des pays respectifs.

Témoigne du rayonnement du LACNAD au delà de la sphère académique, la participation de ses membres à des conférences, débats et manifestations organisés par de grands organismes culturels en France et à l'étranger (Musée des Civilisations d'Europe et de la Méditerranée ; Cité Nationale de l'Immigration ; Bibliothèque Nationale du Royaume du Maroc ; Institut du Patrimoine de Tunisie ; etc.).

### Appréciation sur l'organisation et la vie de l'unité

L'organisation de la direction du LACNAD (1 directeur, assisté de 3 directeurs adjoints - 1 par domaine linguistique et non par thème de recherche -), et celle du conseil de l'unité (avec 3 doctorants représentant les 3 langues d'étude) révèlent une certaine contradiction entre le désir de procéder à une plus grande transversalité des recherches et le maintien d'une structure pensée de façon tripartite. Cependant, l'organisation d'un séminaire mensuel commun, fonctionnant depuis l'année universitaire 2009-2010, constitue un lieu d'échanges exploratoire et intéressant où se rencontrent chercheurs (et doctorants) impliqués dans les différents thèmes et aussi conférenciers de renom aux spécialités diverses.

Le directeur mentionne un règlement intérieur qui est déclaré commun à toutes les unités de recherche de l'INALCO mais celui-ci n'a été communiqué ni par la direction de l'unité ni par sa tutelle. La fréquence des assemblées générales ou des réunions du conseil du LACNAD n'apparaît donc pas clairement, ni la façon dont le budget de l'unité de recherche est réparti et voté.

La subvention annuelle de l'unité est stabilisée à 20 000 euros mais les autres sources de financement ne sont pas clairement détaillées.

Néanmoins l'entretien entre l'ensemble des acteurs de l'unité et le comité a permis d'éclaircir certains points (l'équipe de direction et le conseil se réunissent chaque semestre, l'assemblée générale est convoquée deux fois par an). Il reste cependant des efforts à faire pour améliorer la cohésion de l'unité et la lisibilité par tous de son organisation.

### Appréciation sur l'implication dans la formation par la recherche

La grande implication du LACNAD dans la formation par la recherche est tout à fait évidente. L'accès au séminaire de l'unité (le seul en France à être spécifiquement consacré au Maghreb et aux diasporas issues du Nord de l'Afrique) est ouvert dès le niveau du Master et permet de sensibiliser très tôt les étudiants aux exigences de la recherche en général et à la spécificité de la recherche du LACNAD. Certains étudiants y ont puisé leur vocation ou leur sujet de thèse.

Les doctorants ont unanimement loué la disponibilité de leurs directeurs de thèse et de l'équipe des chercheurs dans son ensemble, qui assure toujours une permanence pour eux (certains étudiants provenant d'autres structures universitaires ont pu établir des comparaisons tout à l'avantage du LACNAD). Quelques doctorants sont associés aux enquêtes et aux publications des différents thèmes de recherche de l'unité. Par ailleurs, le LACNAD accueille aussi, au-delà de ses propres doctorants, des doctorants ou post-doctorants « extérieurs » (venant en particulier du Maghreb) qui peuvent profiter du fonds de documentation exceptionnel de l'unité (dans le domaine berbère notamment).



Le directeur de l'EA déclare que 35% du budget de l'unité va au soutien des activités propres aux doctorants (déplacements pour enquête et autres). Le nombre d'allocataires est faible (un seul allocataire participait à la réunion des doctorants avec le comité), et il n'y a pas de co-tutelles, mais la direction de l'unité dit vouloir mieux explorer cette dernière piste au cours du prochain contrat.

La durée moyenne des thèses (5 ans et demi) et le nombre de soutenances (10 au cours du quadriennal écoulé) se situent dans une moyenne convenable. Pour ce qui est des Habilitations à Diriger les Recherches, 4 ont été soutenues par des membres de l'unité, dont une à l'INALCO même.

### Appréciation sur la stratégie et le projet à cinq ans

Le projet envisagé par le LACNAD pour le prochain quinquennal est réaliste dans la mesure où il repose sur un savoir-faire forgé à l'expérience des années antérieures. Il s'agit principalement de poursuivre les recherches dans des voies déjà ouvertes de façon fructueuse lors du contrat précédent.

Certains programmes de collecte et de diffusion de données patrimoniales en cours se doivent d'être poursuivis. D'autres se situent dans une extension des programmes pionniers vers des terrains d'observation nouveaux et jusque là peu explorés (Libye, Malte).

Pour s'assurer au mieux de la pérennité de ce volet de la recherche, la reconstitution institutionnelle projetée avec l'IEMAM (soutenue par un accord de principe de la directrice de l'IEMAM et l'approbation du Conseil Scientifique de l'INALCO) en vue de former une nouvelle UMR est souhaitable et pertinente mais reste liée à une décision du CNRS qui n'est pas acquise à l'heure actuelle. De même, certains programmes de recherche déposés en collaboration (GDRI et PICS) sont encore en attente d'accords de la part des instances décisionnaires. Si ces projets ne sont pas retenus, le LACNAD devra être en mesure de transférer tout ou partie de ceux-ci dans son fonctionnement et ses moyens actuels.

Le LACNAD cherche aussi de toute façon à conserver et développer des programmes qui lui sont propres, tels les recherches littéraires sur l'évolution des genres en berbère et en arabe dialectal ou les recherches sur le patrimoine juif de Tunisie.

Malgré des liens actualisés avec certaines universités et institutions du Maghreb, les projets de recherche du LACNAD restent essentiellement liés à la préservation patrimoniale et n'étudient les impacts des migrations et diasporas sur les expressions linguistiques et artistiques qu'en dehors du Maghreb. L'unité aurait intérêt à pallier le manque de spécialistes de certaines disciplines - histoire notamment - en développant dans cette direction des collaborations qui lui permettraient d'être plus réactive à l'égard de l'évolution des sociétés de la région même.

Par ailleurs, il est fait mention d'un projet de création à long terme d'un cursus d'enseignement spécifique à cette aire plurilinguistique et multiculturelle du Nord de l'Afrique dès le niveau licence. Cette création apparaît comme justifiée car cela permettrait de réinvestir sur le plan didactique les résultats de la recherche de l'EA et de susciter de façon précoce et efficiente des spécialisations chez de futurs chercheurs.



## 4 ● Analyse thème par thème

**Thème 1 :** GDRI « Références berbères »

**Nom du responsable :** M. Salem CHAKER

**Effectifs :**

Effectifs du thème en Équivalents Temps Plein	Au 30/06/2012	Au 01/01/2014
ETP d'enseignants-chercheurs titulaires		0.625
ETP de chercheurs des EPST ou EPIC titulaires		0.75
ETP d'autres personnels titulaires n'ayant pas d'obligation de recherche (IR, IE, PRAG, etc.)		0.25
ETP d'autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)		
ETP de post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
ETP d'autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, etc.) hors post-doctorants		
ETP d'autres personnels contractuels n'ayant pas d'obligation de recherche		
ETP de doctorants		
<b>TOTAL</b>		<b>1.625</b>



## • Appréciations détaillées

### • Avis global sur le thème :

Ce thème entre pleinement dans les compétences du LACNAD. D'une part il réinvestit dans ce projet GDRI (Groupement De Recherche International) des programmes déjà engagés afin de les mener à terme (poursuivre le rythme d'un fascicule par an pour l'*Encyclopédie berbère* dont 32 fascicules ont déjà été réalisés sur les 40 prévus, poursuivre l'élaboration et l'édition en ligne des *Biographies berbères*). D'autre part, il vise à exploiter la somme des savoirs et des archives ainsi accumulées pour constituer une série d'ouvrages de références thématiques qui synthétiseront en les actualisant les connaissances sur le monde berbère et pour produire deux ouvrages scientifiques de référence : une grammaire et un dictionnaire de poésie berbères.

La transversalité disciplinaire (liant linguistique, anthropologie, histoire, poésie) en même temps que la cohérence du terrain de recherche (le monde berbère - pour certains aspects du programme, circonscrit même à deux pôles phares : la Kabylie; les Touaregs) font l'intérêt du thème.

### • Points forts et possibilités liées au contexte :

Les atouts d'une telle recherche tiennent à l'expertise acquise par les berbéristes du LACNAD et à l'association qu'ils ont déjà expérimentée avec les trois autres partenaires du projet : l'Institut de Recherches et d'Etudes sur le Monde Arabe et Musulman d'Aix-Marseille ; l'Institut Royal de la Culture Amazighe Marocain; le Centre National de Recherches Préhistoriques, Anthropologiques et Historiques d'Alger. Cette collaboration transméditerranéenne permet d'associer des compétences vraiment complémentaires.

### • Points à améliorer et risques liés au contexte :

Si le projet de GDRI ne reçoit pas l'accord attendu et souhaitable du CNRS, il faudra pouvoir maintenir la cohérence de ces recherches transdisciplinaires et les principales étapes du calendrier avec les moyens que mettront en commun les partenaires.

### • Recommandations :

Il est donc important de consolider le partenariat entre les quatre institutions du projet travaillant sur ce thème, pour des raisons évidentes de budget et surtout de mise en commun des ressources humaines : le nombre réduit de chercheurs titulaires et l'ampleur des réalisations envisagées rendent indispensable l'apport d'associés et si possible l'élargissement de leur nombre (par l'implication de futurs doctorants et jeunes chercheurs à former).



**Thème 2 :** PICS « La montagne et ses savoirs »

**Nom du responsable :** M<sup>me</sup> Ghislaine ALLAUME (IREMAM) et M<sup>me</sup> Dominique CAUBET (LACNAD, succession de M<sup>me</sup> Alexandrine BARONTINI prévue en 2015)

**Effectifs :**

<b>Effectifs du thème en Équivalents Temps Plein</b>	<b>Au 30/06/2012</b>	<b>Au 01/01/2014</b>
ETP d’enseignants-chercheurs titulaires		0,25
ETP de chercheurs des EPST ou EPIC titulaires		0,25
ETP d’autres personnels titulaires n’ayant pas d’obligation de recherche (IR, IE, PRAG, etc.)		
ETP d’autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)		
ETP de post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l’unité		
ETP d’autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, etc.) hors post-doctorants		
ETP d’autres personnels contractuels n’ayant pas d’obligation de recherche		
ETP de doctorants		
<b>TOTAL</b>		<b>0,5</b>



## • Appréciations détaillées

### • Avis global sur le thème :

La transversalité disciplinaire (allant de la biologie à la linguistique en passant par les sciences humaines) appliquée à l'étude d'un environnement humain et naturel très particularisé - les Jbala du Rif occidental du Maroc - fait l'originalité des recherches recouvertes par ce thème.

### • Points forts et possibilités liées au contexte :

Malgré la grande diversité des approches, le projet apparaît comme réaliste du fait de la délimitation du terrain d'observation et du fait qu'il a déjà été partiellement testé.

### • Points à améliorer et risques liés au contexte :

Certes la coordination du projet revient au LACNAD (et à l'IEMAM) mais le très faible nombre de chercheurs titulaires impliqués (1 seul titulaire par unité de recherche) rend le projet très dépendant de la bonne cohésion du réseau international mis en place.

Le départ en retraite en 2015 de l'actuelle porteuse du projet pour le LACNAD devrait être compensé par le relais d'une doctorante actuelle de l'unité, ce qui est à mettre à l'actif de la formation à la recherche accomplie par l'unité. Cependant, on ne peut considérer que le thème est fédérateur à l'intérieur du LACNAD lui-même.

### • Recommandations :

Il faut envisager la conversion de ce Projet International de Coopération Scientifique, s'il ne reçoit pas en l'état l'accord du CNRS.



**Thème 3 :** Système(s) littéraire(s), genres et développements contemporains

**Nom du responsable :** M. Abdellah BOUNFOUR (succession prévue pour 2015) et M. Mourad YELLES

**Effectifs :**

Effectifs du thème en Équivalents Temps Plein	Au 30/06/2012	Au 01/01/2014
ETP d'enseignants-chercheurs titulaires	0,75	0,75
ETP de chercheurs des EPST ou EPIC titulaires		
ETP d'autres personnels titulaires n'ayant pas d'obligation de recherche (IR, IE, PRAG, etc.)	0,5	0,5
ETP d'autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)		
ETP de post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
ETP d'autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, etc.) hors post-doctorants		
ETP d'autres personnels contractuels n'ayant pas d'obligation de recherche		
ETP de doctorants	0,5	
<b>TOTAL</b>	<b>1,75</b>	<b>1,25</b>





## • Appréciations détaillées

### • Avis global sur le thème :

C'est là un thème propre à l'unité de recherche et cohérent dans sa transversalité puisque la réflexion poétique et sociologique sur les genres littéraires et leur renouvellement (du fait de l'évolution des acteurs, des lieux, des médias culturels) porte sur les productions réalisées tant en berbère qu'en arabe dialectal.

### • Points forts et possibilités liées au contexte :

Le nombre de chercheurs du LACNAD engagés dans les projets liés à ce thème, la succession assurée au niveau de sa direction et le lien établi avec le projet européen *African Oral Literatures, New Media and Technologies* constituent des garanties pour la mise en œuvre des activités envisagées.

Les publications engagées sont d'ordre prospectif et didactique (élaboration d'anthologies et de manuels de référence pour faciliter l'appréhension de la création littéraire contemporaine et son enseignement).

### • Points à améliorer et risques liés au contexte :

Même si les langues d'expression des créations qui seront étudiées relèvent de la spécialisation aréale du LACNAD, il existe par ailleurs de très nombreux travaux de recherche sur les phénomènes d'hybridation poétique que l'unité doit prendre en compte.

### • Recommandations :

Il faudra assez tôt envisager dans ce domaine littéraire d'autres thèmes novateurs.



**Thème 4 :** Inventaire du Patrimoine Juif de tunisie

**Nom du responsable :** M<sup>me</sup> Sonia FELLOUS (associée, CNRS) et M. Joseph TEDGHI (LACNAD)

**Effectifs :**

Effectifs du thème en Équivalents Temps Plein	Au 30/06/2012	Au 01/01/2014
ETP d'enseignants-chercheurs titulaires	0,5	0,5
ETP de chercheurs des EPST ou EPIC titulaires	0,5	0,5
ETP d'autres personnels titulaires n'ayant pas d'obligation de recherche (IR, IE, PRAG, etc.)		
ETP d'autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)		
ETP de post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité		
ETP d'autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, etc.) hors post-doctorants		
ETP d'autres personnels contractuels n'ayant pas d'obligation de recherche		
ETP de doctorants		
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>1</b>



- **Appréciations détaillées**

- **Avis global sur le thème :**

Ce thème, original et spécifique à l'unité, a lui aussi été pour partie engagé dans le précédent contrat. L'expérimentation partielle déjà réalisée en montre donc le potentiel.

- **Points forts et possibilités liées au contexte :**

Plus que l'étude des synagogues, sur lesquelles des publications ont déjà été faites par ailleurs (en histoire de l'art par exemple), le terrain de recherche le plus prometteur est celui de l'inventaire et de l'étude poétique des épitaphes du cimetière juif de Tunis.

- **Points à améliorer et risques liés au contexte :**

Comme ce corpus est très circonscrit, la faisabilité du projet est réelle, mais le nombre et la disponibilité des chercheurs impliqués restent faibles.

- **Recommandations :**

Concrétiser, éventuellement par une convention, la collaboration avec l'Institut du Patrimoine de Tunisie.



**Thème 5 :** Linguistique descriptive, sociolinguistique et TAL

**Nom du responsable :** Mme Dominique CAUBET (succession assurée à la rentrée 2013) et M. Kamal NAIT-ZERRAD

**Effectifs :**

<b>Effectifs du thème en Équivalents Temps Plein</b>	<b>Au 30/06/2012</b>	<b>Au 01/01/2014</b>
ETP d'enseignants-chercheurs titulaires	1,25	1
ETP de chercheurs des EPST ou EPIC titulaires		
ETP d'autres personnels titulaires n'ayant pas d'obligation de recherche (IR, IE, PRAG, etc.)	0,75	0,75
ETP d'autres enseignants-chercheurs (PREM, ECC, etc.)		
ETP de post-doctorants ayant passé au moins 12 mois dans l'unité	0,5	
ETP d'autres chercheurs des EPST ou EPIC (DREM, etc.) hors post-doctorants		
ETP d'autres personnels contractuels n'ayant pas d'obligation de recherche		
ETP de doctorants	2	
<b>TOTAL</b>	<b>4,50</b>	<b>1,75</b>



- **Appréciations détaillées**

- **Avis global sur le thème :**

Ce thème entre tout naturellement dans les compétences en linguistique descriptive du LACNAD. Il est conçu dans une transversalité positive, en particulier dans l'étude des zones de contact entre berbérophones et arabophones du Maghreb.

- **Points forts et possibilités liées au contexte :**

Le nombre de chercheurs de l'unité permet d'assurer les activités, et la succession d'un co-responsable (par le recrutement d'un MCF) a été anticipée. De plus, l'inscription de sujets de thèse entrant dans les champs de recherche couverts par le thème augure favorablement de l'insertion de jeunes chercheurs dans les projets.

- **Points à améliorer et risques liés au contexte :**

Pas d'observations particulières sur ce point.

- **Recommandations :**

Pas d'observations particulières sur ce point.



## 5 • Déroulement de la visite

Date de la visite :

Début : Mardi 20 novembre 2012 à 9h00

Fin : Mardi 20 novembre 2012 à 17h30

Lieu de la visite :

Institution : INALCO

Adresse : 2 rue de Lille, 75007 Paris

Déroulement de la visite :

9h00-9h45 : Briefing des experts à huis clos (prise de contact, répartition des rôles, premier échange sur l'UR)

9h45-10h15 : Entretien à huis clos avec la Vice-Présidente Recherche.

10h15-11h00 : Présentation de l'unité par son directeur et les responsables des axes.

11h00-12h00 : Discussion générale entre le comité et tous les membres de l'équipe présents, chercheurs y compris les doctorants et personnel IATOS (pour secrétariat *Encyclopédie* et documentation). La Vice-Présidente Recherche de l'INALCO a également assisté à cette partie de la visite.

12h00-12h45 : Discussion avec les doctorants seuls (hors la présence du directeur et des enseignants-chercheurs)

13h30-14h30 : Délibération des experts à huis clos.

14h30-17h30 : Préparation par le comité de la rédaction du rapport à huis clos.

Points particuliers à mentionner :

La visite effectuée a partiellement compensé la lecture ardue du dossier qui, sur certaines rubriques, s'est montré difficilement décriptable (en particulier en ce qui concerne la bibliographie : en certains endroits, lacunes pour l'année ou le nombre de pages de quelques publications ; en d'autres, absence de numérotation suivie; etc.).



## 6 • Statistiques par domaine : SHS au 10/06/2013

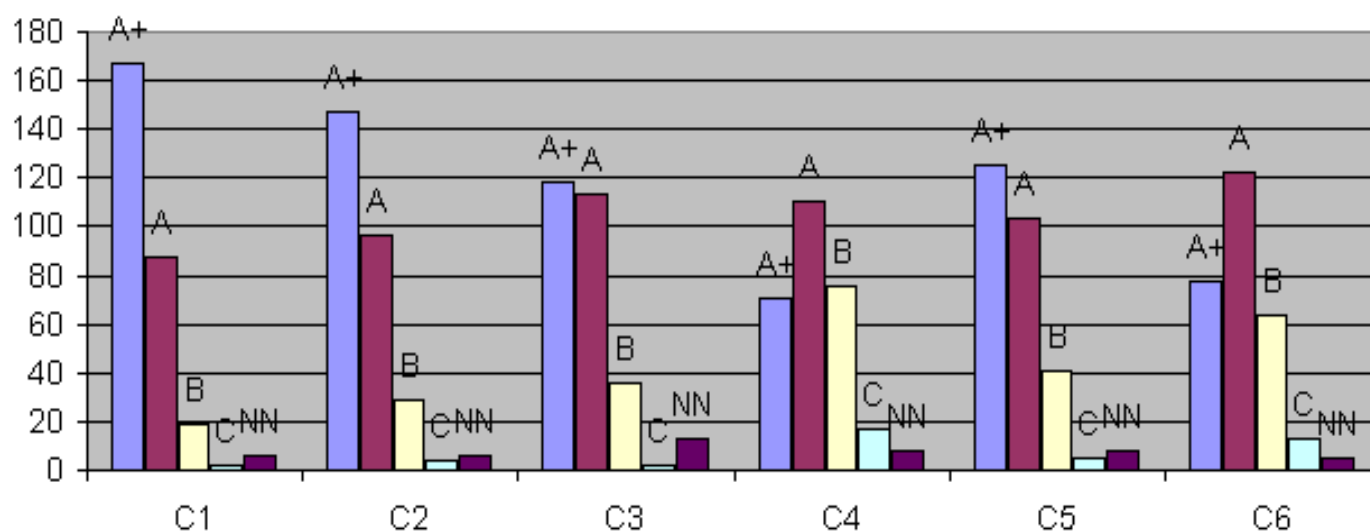
Notes

Critères	C1 Qualité scientifique et production	C2 Rayonnement et attractivité académiques	C3 Relations avec l'environnement social, économique et culturel	C4 Organisation et vie de l'entité	C5 Implication dans la formation par la recherche	C6 Stratégie et projet à cinq ans
A+	167	147	118	71	125	78
A	88	96	113	110	103	122
B	19	29	36	76	41	64
C	2	4	2	17	5	13
Non Noté	6	6	13	8	8	5

Pourcentages

Critères	C1 Qualité scientifique et production	C2 Rayonnement et attractivité académiques	C3 Relations avec l'environnement social, économique et culturel	C4 Organisation et vie de l'entité	C5 Implication dans la formation par la recherche	C6 Stratégie et projet à cinq ans
A+	59%	52%	42%	25%	44%	28%
A	31%	34%	40%	39%	37%	43%
B	7%	10%	13%	27%	15%	23%
C	1%	1%	1%	6%	2%	5%
Non Noté	2%	2%	5%	3%	3%	2%

### Domaine SHS - Répartition des notes par critère





## 7 • Observations générales des tutelles



A Monsieur Pierre GLAUDES  
Directeur de la Section des unités de recherche  
AERES  
20 rue Vivienne  
75002 Paris

Affaire suivie par ML.Jouannaux  
[mljouannaux@inalco.fr](mailto:mljouannaux@inalco.fr)  
tél : 01 81 70 12 12

**Objet** : Réponse au rapport d'évaluation de l'équipe LACNAD  
S2PUR140006657 - LANGUES ET CULTURES DU NORD DE L'AFRIQUE ET DIASPORAS - 0753488J

Paris, le 11/04/2013

Monsieur le Directeur,

Je vous remercie de l'envoi du rapport d'évaluation de l'unité de recherche EA 4092 LACNAD. Celle-ci est une des rares équipes en France, comme il a été souligné à juste titre dans le rapport, à prendre en compte la richesse spécifique à l'Afrique du Nord, dans ses composantes berbères, juives et maghrébines, et, en dépit de ses effectifs, à offrir une production scientifique de haut niveau, dont il est difficile de trouver l'équivalent, et qui lui confère une autorité certaine dans son domaine. Cependant, elle a effectivement besoin de renforcer son assise et de remédier à la baisse de ses effectifs par des rapprochements avec d'autres équipes de recherche et l'installation de projets collaboratifs, comme d'ailleurs elle s'emploie activement à le faire (GDRI, IREMAM, INP), tout en veillant à ne pas y sacrifier sa propre visibilité.

La direction de l'unité a souhaité répondre aux avis du Président du comité :

*Point 2 : appréciation sur l'unité (p.5)*

- points à améliorer et risques liés au contexte

La faiblesse des effectifs du Lacnad est une préoccupation constante de ses responsables. Les projets de rapprochement et les discussions avec d'autres équipes - dont l'IREMAM est la dernière en date - témoignent de cette volonté de remédier à cette difficulté. Le Lacnad reste bien entendu ouvert à d'autres perspectives de regroupements parisiens *dans la mesure où elles n'entraînent pas une perte de visibilité ou dilution du champ spécifique couvert* (Afrique du nord & Diasporas).

- recommandations (point repris dans le point 3, § appréciation sur l'organisation et la vie de l'unité)

Sur la question de l'organisation tripartite fondée sur le disciplinaire et non sur les thèmes de recherche :

(i) le critère disciplinaire s'impose au LACNAD vu le dernier rapport de l'AERES insistant sur la transversalité, mais aussi et surtout vu l'orientation disciplinaire de la formation de l'INALCO à tous les niveaux (licence, master et doctorat) depuis 4 ans. Au plan de la gouvernance de l'équipe, c'est le disciplinaire qui prévaut ;

(ii) en revanche, les thèmes sont portés par des enseignants-chercheurs qui ne sont pas nécessairement de la gouvernance ou des titulaires.

*Point 3 : appréciations détaillées (p.7-8)*

- appréciation sur l'organisation et la vie de l'unité (p.7)

1. Concernant le règlement intérieur, il s'agit d'un malentendu : le LACNAD, comme toutes les équipes de l'INALCO a un règlement intérieur validé par le Conseil Scientifique de l'établissement. Il détermine entre autres la fréquence des assemblées générales et des réunions du conseil de direction ainsi que la répartition des crédits alloués à l'équipe de recherche.

2. Les autres sources de financement sont précisées dans le formulaire « Résultats, onglet : ressources financière » : AUF 9000 €, DGLFLF 2500 €, ANR 2500 €, AIBL 16000 €. La recherche de financements extérieurs est une démarche entreprise systématiquement par les chercheurs du Lacnad.

- appréciations sur la stratégie et le projet à cinq ans

1. Sur la question du GDRI (p.8), qui n'a pas été validé en l'état par le CNRS, qui a demandé de l'amender, il faut préciser que les principaux projets de recherches proposés sont déjà en cours dans le cadre du LACNAD et seront poursuivis : le GDRI n'avait pour objectif que de formaliser des projets collaboratifs déjà en cours ou programmés (*Dictionnaire biographique berbère, Manuel de Linguistique berbères, Dictionnaire de Poétique berbère*) et d'obtenir des moyens complémentaires du CNRS. Le conseil de direction sera naturellement amené à chercher d'autres sources de financement.

2. Il est étonnant de lire dans le rapport (p.8) que « (...) les projets de recherche du LACNAD restent essentiellement liés à la préservation patrimoniale et n'étudient les impacts des migrations et diasporas sur les expressions linguistiques et artistiques qu'en dehors du Maghreb. »

D'une part, il faut rappeler que nos domaines présentent des lacunes au niveau des connaissances et outils de base et que le LACNAD a pour vocation de contribuer à les combler par la production d'outils de références (par exemple, des dictionnaires et des descriptions pour des variétés du berbère ou de l'arabe maghrébin).

D'autre part, que la partie « Diasporas » de l'équipe n'est qu'un élément de ses recherches : la plupart des travaux de l'équipe se fondent sur des corpus recueillis sur le terrain, au Maghreb comme en témoigne par exemple le PICS accepté par le CNRS.

Le séminaire mensuel de l'équipe qui est assuré depuis maintenant quatre années et intitulé « Les nouveaux usages linguistiques, littéraires, culturels et artistiques au Nord de l'Afrique et en diaspora » s'intéresse justement aux évolutions linguistiques, littéraires et artistiques de la société. Les thèmes traités sont par exemple les productions vidéo (originales ou doublées en berbère ou en arabe maghrébin), le théâtre et la chanson, etc. mais également l'effet de l'usage de l'Internet, des nouvelles technologies et des médias.

*Thème 4 : recommandations (p.13)*

La concrétisation de la collaboration avec l'Institut National du Patrimoine (Tunisie) est en cours de négociation avec le LACNAD et le CNRS.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le directeur, l'expression de mes meilleures salutations.

Aboubakr Chraïbi

Vice-président du Conseil scientifique

